Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w zaś ― pobożności ― braterstwo, w zaś ― braterstwie ― miłość. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez zaś pobożność braterstwo przez zaś braterstwo miłość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pobożność braterstwem,\* \*\* a braterstwo miłością.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez zaś nabożność kochanie braci\*, przez zaś kochanie braci miłość. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez zaś pobożność braterstwo przez zaś braterstwo miłość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pobożność z braterstwem, a braterstwo z miłością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do pobożności braterską życzliwość, a do życzliwości braterskiej miłość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do pobożności braterską miłość, a do miłości braterskiej łaskę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a w pobożności braterstwa miłość, a w miłości braterstwa umiłowanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do pobożności przyjaźń braterską, do przyjaźni braterskiej zaś miłość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobożność braterstwem, braterstwo miłością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pobożność zaś braterską przyjaźnią, a przyjaźń miłością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do pobożności braterską życzliwość, a do życzliwości braterskiej miłość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | pobożność życzliwością braterską, życzliwość braterską miłością.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | pobożności braterska życzliwość, życzliwości miłość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z pobożnością - przyjaźń braterską, a z braterską przyjaźnią - miłość! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | у побожності - братерство, а в братерстві - любов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a w pobożności kochaniem braci, a w kochaniu braci miłością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | pobożność braterskimi uczuciami, a braterskie uczucia miłością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wasze zbożne oddanie uczuciem braterskim, wasze uczucie braterskie miłością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | przyjaźnią oraz miłością. |

1. 1) braterstwo, φιλαδελφία, l. przyjaźń, <x>520 12:10</x>; <x>590 4:9</x>; <x>650 13:1</x>; <x>670 1:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:10</x>; <x>550 6:10</x>; <x>670 1:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) miłość, ἀγάπη, postawa oparta na woli, nie stan wynikający z pożądania (ἔρος ) ani instynktu (στοργή ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 5:22</x>; <x>590 3:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Braćmi nazywa N.T. chrześcijan, tak mężczyzn, jak i kobiety. [↑](#footnote-ref-6)